

-101-

**A propous de la revitalisacion dou francoprovençal :
mecanismos de comunicacion et trasmicion de la lenga
foura d'un cadro formel**

Natalia BICHURINA
Christiane DUNOYER

Centre d'Etudes Francoprovençales « René Willien »

Lo francoprovençal l'et pregià dedin una region a cheval intre La France, l'Italie et la Suisse. Lenga pa oficiela et pa enseynaye a l'ecoula, lo francoprovençal fait l'objet des premeres meseures de revitalisacion. Cetta contribucion, que l'et etot un moment de la metarefleicion sus la standardisacion de la lenga, decrit una esperiença innovanta de trasmicion foura dou cadro academeco et vout demoutrar que l'et important de inserir la pedagogia dou francoprovençal dedin una vision globala que prend in consideracion les prateques et les representacions cultureles. L'importance de la competença comunicativa et les representacions de l'espace sont les dos esemplos developàs dedin l'article per illustrar cetta nocion de trasmicion responsabla que pout avoir sa place deden la refleicion generala sus la trasmicion de tottes les lengues.

Francoprovençal is spoken in the trans-border area between France, Italy and Switzerland. As it lacks official status and no formal language transmission exists in any of the three countries, the first revitalisation efforts have taken place. In this paper (which is itself a metareflection on language standardisation), we study an innovative experience of language transmission outside the classroom. Drawing on two particular examples - the communicative competence in Francoprovençal and representations of space - we demonstrate the crucial importance of a holistic approach to Francoprovençal teaching, which should take into account actual practices and cultural representations. The notion of a responsible language transmission emerges, which is, in our opinion, relevant for the transmission of any language.

-102-

1. Introducion

Lo francoprovençal l'et pregià dedin la region a cheval intre la France, l'Italie et la Suisse, que de la partia nord-ouest de l'arc alpin descend vers les plenes dou nord et de l'ouest per quaques centeines de kilometres outor dou mont Blanc. La vitalità de la lenga change d'un coté a l'atro dou domeno francoprovençal (IJSL, 2017), totun les lengues oficieles (francés et/ou italien) gagnont de terren depertot, incora lé you una partia importanta de la populacion la prege tuits les jors comme in Val d'Outa.¹ Atenden, selon

¹ Nos disposen pa de cheffres oficieles ouei lo jor, a part lo sondagio de la Fondation Chanoux (relatif a la Val d'Outa) que date de 2003 : <http://www.fondchanoux.org/sondagelinguistiqueq.aspx>. Jean-Baptiste Martin (2005) estime que les locuteurs su tot lo domeno sont outor des 200.000.

un certain nombre de institutions que s'occupent à différents titres du francoprovençal, l'et necessero de trovar de chemins novels per la revitalisation et per la transmission de la lenga. Debelavan una action comeuna l'et pa facila sensa una unitat poletica et avoué les conflits su la legitimitat des diferentes categories de locuteurs (natifs ou tardifs vs. novels), in tenen present etot la forta variacion de cetta lenga sus l'insemblo de son territouero (Tuailon, 2007). Per lo moment, gnun des treis pais l'at introduit d'une maniere streuteuraye la transmission du francoprovençal dedin l'ecoula et la reflexion sus una possible ecriteura comeuna comence justo ara a se developar. Cices que pregiont lo francoprovençal des diferentes regions arrevont adé a se comprendre bien, comme n'en poussu lo verifier dou tens de noutres enquetes (Bichurina, Dunoyer que va sotre), mé cices echangios tochant un pourcentage reduit de la population et les representations outor de la lenga sont bien nombreuses et variables.

-103-

Cet article in francoprovençal vint après una preisa de parola in francoprovençal devant lo peublec international de scientefecos present a Barcelona et fait partia de la noutra metareflexion sus una lenga que l'at pa (incora) cognu una standardisation, que l'et pa incora itaye impleyaye dedin un registre scientefeco, et que l'et pourtant ou centro d'un debat de la part de la comunitat sus les chemins a parcourir per una transmission efficace. Moment esperimental de la recherche scientefeca, cet article l'et in memo tens un temouagnagio d'un processus de construction de una nouva representation de la lenga et d'une volonte de transmission.²

Dedin noutra contribution basaye sus un travail d'antropologia et de sociolinguistica (Bichurina, Dunoyer que va sotre, Bichurina 2016, Dunoyer 2010) nos alen analizar una esperienca de transmission de la lenga foura d'un cadre formel : dos laboratoueros de lenga que lo Centre d'Etudes francoprovençales (CEFP) l'at organisat les meis de fevrier et d'avril 2017 per les professeurs des ecoles valdotenes, avoué un financement de la Surintendensa des Ecoles que soutint lo projet dedin lo cadre de la formation ou plurilinguismo.³ Cices laboratoueros nos ant bailla la possebeleta de etudier les pratiques et les representations du francoprovençal dou jor de ouei et les strategies noveles outor de la communication et de l'affirmation identitiera. Tottes les activitats sont itayes filmayes (25h de video et plus de 18h de audio) per nos permettre de analizar les streuteurs de la lenga et tottes les dinameques que se beutont in place dedin un grupo clot.

Per comencier, nos alen esplecar coment sont organisat les laboratoueros et coment l'ant fonctionat. Poué, per illustrer ce projet de transmission nos alen vere dos aspects que la coutume sont pa pris in consideration dedin la pedagogia de la lenga et que demoutront coment sareit important d'aborder lo francoprovençal dedin una vision globale, in relation avoué les pratiques et les representations culturelles. Dei cen, la seconda partia develope lo rolo de la competence communicativa dedin la transmission de la lenga.

² Un remerciement a Andrea Rolando per la revision grafeca.

³ Les resultats sont publiat dedin lo raport que lo CEFP l'at aprestat per la Surintendencia a la fin de l'esperienca et se pout lire in legne : <http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/index.cfm/http-www-centre-etudes-francoprovencales-eu-cef-index-cfm-activites-laboratoires.html>. Après les dos premiers laboratoueros, lo bilan l'et pi que positif. Lo projet avoué la Surintendencia des Ecoles continue et dos autres laboratoueros sont organisat per lo meis de novembre : a Arnad (20-21 novembre 2017) et a Gignod (29-30 novembre 2017).

La treisieme partia s'interesse a la representation de l'espace et a coment cen se traduit in francoprovençal. Noutra conclusion porteret sus la necesseta de la teorisation comme garantia per la trasmision.

2. Laboratoueros-ateliers et trasmision de la lenga

Lo CEFP l'at ecrit dei 2014 un projet scientefeco per etudier lo fond comeun francoprovençal sus lo plan des streuteurs, des prateques et des representations de la lenga. A coté de l'enqueta tradicionela, lo projet preveit etot d'employer de laboratoueros-ateliers per explorer l'espace francoprovençal a travers la lenga viventa. Cices laboratoueros neissent de façon experimental per repondre a la demanda de formation in francoprovençal et per chercher de resoudre les situations nombreuses de insecurita linguistica et de frustracion quand lo locuteur pout pa prenier ou l'apprenti l'at pa les moyens per aprendre ou quand les uns comme les atres l'ant pa de modelos valablos. Les buts recherchià sont de valoriser la trasmision et la prateca dou francoprovençal, de etablir una metoda evolutiva per insegnier lo francoprovençal sus tot lo domeno et de soutenir la formation di formateur.

Cices laboratoueros sont organisàs comme una serie de esperiences scientefeqes per arrevar a la creacion de modulos esportablos dedin de contestos specifecos, comme les ecoles, les centros de formation ou les musées, et d'un laboratouero permanent a Sent-Nicolas. Cetta maniere de travaillier permet de avoir de resultats positifs per la recherche tot in creen des situations de comunicacion utiles a tuits les participants: tot cen que se passe dedin les laboratoueros l'et programà, filmà et etudià avoué rigueur, mé les ativitàs sont costruites comme de jouàs et lo clima l'et convivial per favoriser devant que tot lo partagio de la lenga. Les dos laboratoueros sont ità fait in Val d'Outa, a Sent-Nicolas (22-23 fevrier 2017) et a Emareisa (5-6 avril 2017). Les premiers destinateros sont les professeurs des ecoles de la Val d'Outa (que pregent ou que pregent pa la lenga) que recontront de locuteurs des atres regions francoprovençales, per partager una esperiença nouva outor de la lenga viventa, chacun in porten son bagajo personel de reflexion et de competence. Una part importante de l'aspet de formation de cices laboratoueros depend

-105-

de la trasmision horizontala you chaque participant a bel-tor l'at l'ocasion de prendre la parola, de partager quaques reflexions personnelles et quaques coups de fere decouvrir is atres cen que sont les sines cognessances.

Per cetta reison, l'et pa prevua la figura dou metre ou dou coordinateur : la formation horizontala l'at eun rolo central et les esplicacions des ativitàs que engagiont les participants arrevont avoué les letres de la *Teta invisibla*. In general y et un modérateur, nomà liu etot de la *Teta invisibla*, que change per chaque atività et que l'at lo rolo de lire les consignes et de colaborar a la realisacion de cen que l'et prevu. Quaques coups, certains participants (seleicionàs de la *Teta invisibla* sus la base de leur profil) pouont recevoir de consignes particulieres, per esemplo sus lo comportement linguisteco a tenir ou sus l'osservacion des prateques linguisteqes des atres. A chaque laboratouero l'et important que fuche present un participant que l'at ja fait l'esperiença un coup devant : cen per garantir la cheina de la trasmision pe lo fait que les personnes que sont motivayes a trasmettre la lenga et la cultura pouont aprendre a motiver d'atres personnes. Et apré una esperiença de laboratouero un participant pout etre a memo de replicar cen que l'at aprei

dedin d'atres contestos et avoué les personnes que cogneit et que fant partia de sa via de tuits les jors.

Les premeres strategies per debloca la parola des locuteurs passifs sont ja itaye esperimentayes: per esemplo dedin lo cas d'un djouà que preveit que un fait lo malado et l'atro lo medecin, lo malado que cogneit pa la lenga, se fait suggerer les mots d'un vesin ou bin fait de gestes et atend que lo medecin anticipisse les mots que liu sat pa dire... Cetta metoda l'at permetu ou groupe de professeurs de la Val d'Outa de recontra un insegnant savoyard, un meteorologo suisse, dos musiciens piemonteis, un traduteur piemonteis et un locuteur valeisan, deputé au Grand Conseil.

Cé melandzo de participants offreit a tuits l'esperiença de la variacion francoprovençala et confronte tuits les participants avoué l'intercomprenon, chacun avoué sa representacion de la variacion in tenen contcho chacun de sa prateca reella ou des diferentes prateques que esistont a travers du domeno francoprovençal. Cetta question l'at un rolo primordial dedin la comunicacion francoprovençala mé l'et bien sovent plus in relacion avoué les representacions que avoué les streuteures de la lenga.

-106-

Per finir, l'et important de crear des situacions de comunicacion reella per les participants, avoué les ateliers de travail manuel comme la cusina ou avoué la teatralisacion : n'en defini una gradacion dedin la possebeletà de recostruir la realità et la spontaneità de la conversacion et de l'esprecion, in les beuten in paralele avoué lo travail de reflexion sus l'esprecion empleyaye. Per esemplo in feyen un esercicio ecrit, lo participant pense a l'esprecion que fat empleyer; in feyen una teatralisacion sus lo teme de l'esprecion, lei pense dza mouen per lo fait que l'et plus tochà sus lo plan emochonel; in feyen una atività totta diferente que ocupe totta son atencion, lo participant pense pa a l'esprecion que empleye, paré cetta traduit incora miou cen que se dit dedin la via reella.

3. Competença comunicativa

Din noutres laboratoueros n'en voulu associer les prateques linguisteques avoué les prateques et les representachons cultureles. Pareil, un des ateliers l'et ità dedià a la relachon ou corp et a la santà. Din la premiere atività, les participants l'ant reçu quaques frases empleyayes din la via de tuits les jors, et l'ant du ecrire din quintes situacions se pouont empleyer. Analisen dos esemplos.

Locuteurs atifs	Locuteurs passifs
A: Dou amì que se euncountron l'é de tan de ten que se veyon pa	Impoli, grossier [ecrit in francès]
B: Un amich qué non vèi pa déi pieu lo tén	
C: Cambrada que te vouei pa dipé briva	

Trâbla 1 : Ehila ! Co en via ?⁴

Tuits les participants l'ant comprei lo sens linguisteco de la frase : salutacion + demanda se l'interlocuteur l'et tojor vivant. Nos veyen quand memo una divergença cruciala din la maniere de lire cetta esprecion :

⁴ Deun les esemplos n'en vardà la grafia des participants.

les locuteurs actifs des différentes parties du domaine francoprovençal (différentes variétés de la Val d'Outa et de Suisse) l'ont attribuée une connotation affective (mention des amis) à cette phrase, mais les locuteurs passifs l'interprètent comme mal polie.

Locuteurs actifs	Locuteurs passifs
A: 1. Can on rencontre caqueun qu'on cognè. 2. Pe die que va pa fran fran bièn B: Pe rehpondre a cahcùn qué non cognéi bièn ! C: Ina pressenò ressignò	Neutre

Tràbla 2 : *Va beun*.

Cette phrase – une des réponses possibles à la demande du genre « Comment te reste ? » – semble « neutre » pour les non-locuteurs qui l'interprètent probablement comme identique à *va bene* en italien ou *ça va* en français. Ou contraire, pour les locuteurs actifs, l'et lo signo que quacun l'at pa voya de repondre : ou per lo fait que cognei pa bien cet que fait la demande, ou – dit le cas contraire – per lo fait que in realità, vat pa bien.

Ces deux exemples nous rappellent la nécessité d'étudier, pour une transmission de la langue, pas seulement tout ce que l'et necessero pe avoir une compétence linguistique, mais encore tout ce que constitue la compétence communicative (Hymes 1972 ; Canale e Swain 1981). D'un côté, les tests de laboratoire l'ont démontré que, au-delà de toutes les différences de la forme phonétique ou morpho-syntaxique des nombreuses variétés, existe une compétence communicative partagée par toute la communauté francoprovençale, que fût en Italie, en Suisse ou en France - in tout cas dit la région alpine. Cette réalité que l'et jamé encore itaye rapporte mérite des études ultérieures. De l'autre côté, la compétence communicative francoprovençale présente de différences importantes par rapport à la compétence communicative en langue italienne ou française, deux langues dominantes dit la région. La différence peut créer de malentendus. Pareil, toujours dit le domaine de rapport ou corp, les expressions comme « *llie va pa tan* », « *n'è vu-lo mal beuttó* » sont interprétées

pour les locuteurs comme de « situation de santé grave »; « eunna persounna qu'a ihte fran mal » ou encore « l'é preste à mourir ». Cet sens reste incompréhensible pour les non-locuteurs ou les locuteurs passifs qui n'en comprennent que le sens linguistique et font le transfert des normes communicatives des langues dominantes. Pour l'illustrer, les témoignages de Savoué dit nos interviews l'ont démontré que les Savoyards (paré come les Valaisans ou les Valdôtens) sont souvent vus comme ceux qui leur manque l'empathie. « J'ai toujours pensé que mon mari avait des problèmes psychologiques sérieux », l'a dit une femme des Vosges qui l'ayet marié un Savoyard. Une autre, du Nord de la France inco lie, conte le choc culturel de quand lo sin vesin l'at avu une crise cardiaque, et l'atro vesin que l'ere present, l'at predzà-nen à un atro ami in diyen que « l'é pa tan en forma ». Le problème l'et que cet choc l'et jamé interprété come culturel : ou contraire, comme lo demontre la première citation, l'et interprété comme relatif à la psychologie personnelle et donc produit un jugement de valeur d'ordre moral.

Pareil, la transmission de la langue comme pratique sociale et culturelle, in pregnen in contcho tout ce que constitue la compétence communicative, l'et important pas seulement par

posseir pregier et prendre partia din la socialisacion din la comunotà locala, mé incora per una pleus bona coesion sociala et per l'acetacion de l'atro.

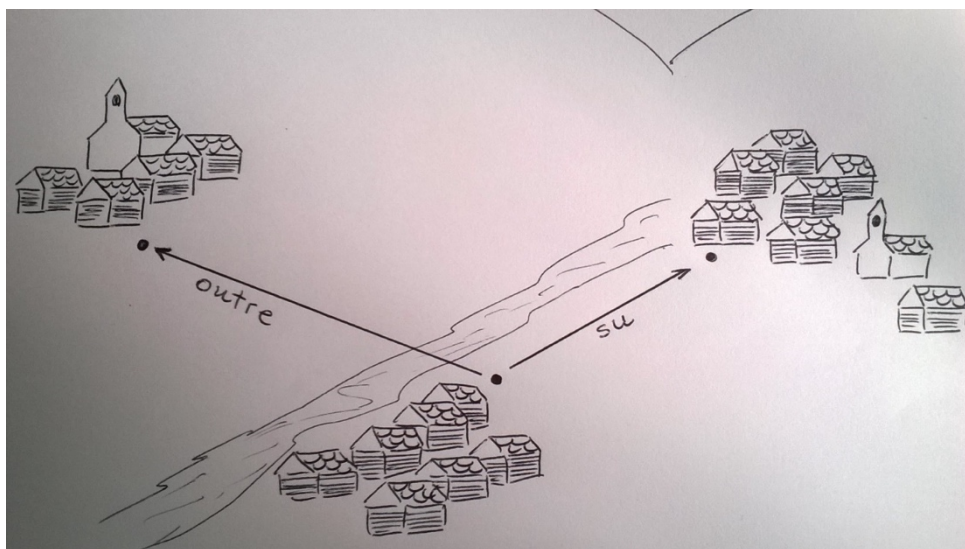
4. Les representacions de l'espace

La montagne ocupe una partia importanta dou domeno francoprovençal. La longue istouere de cetta civilisacion (avoué les echanjos, les diferentes formes de comerce et les nombreux chemins incora sovent in ata montagne) nos demoutre coment l'ommo l'at apreï a se bougier avoué de bons resultats sus un terren dificilo et a s'esprimer d'una façon utila per decrire lo terren et les sins mouvements sus cet terren. Y et una relacion etreite que liete la perceicion de l'espace, les representacions outor de l'espace et les particularitàs de la lenga que l'ommo impleye per decrire tot cen. Cetta articulacion intre perceicion, representacion et espreccion l'et un des elements pleus variablos d'una civilisacion a l'atra et caraterise a fond chaque lenga (Levinson 2003). Per cetta reison

-108-

n'en decidà de etudjer la question des representacions spaciales a l'interieur du francoprovençal in beuten in place treis ativitàs diferentes que nos permeterant d'arrevrar a des reponses interessantes, in particulier in relacion avoué les sistemas de referença de l'espace (cen que Levinson l'at etudjà comme *Frames of Reference*, abredjà FoR) que empleyont cice que pregiont francoprovençal a travers tot lo domeno.

Parten de un esemplo concret : doves localitàs sont placiaye a la mema altitude. Una persona se trouve pleus bas in una treisieima località : in se referen es atres doves, d'un coté dit *oultre*, de l'atro dit *su* [v. déssèn 1].

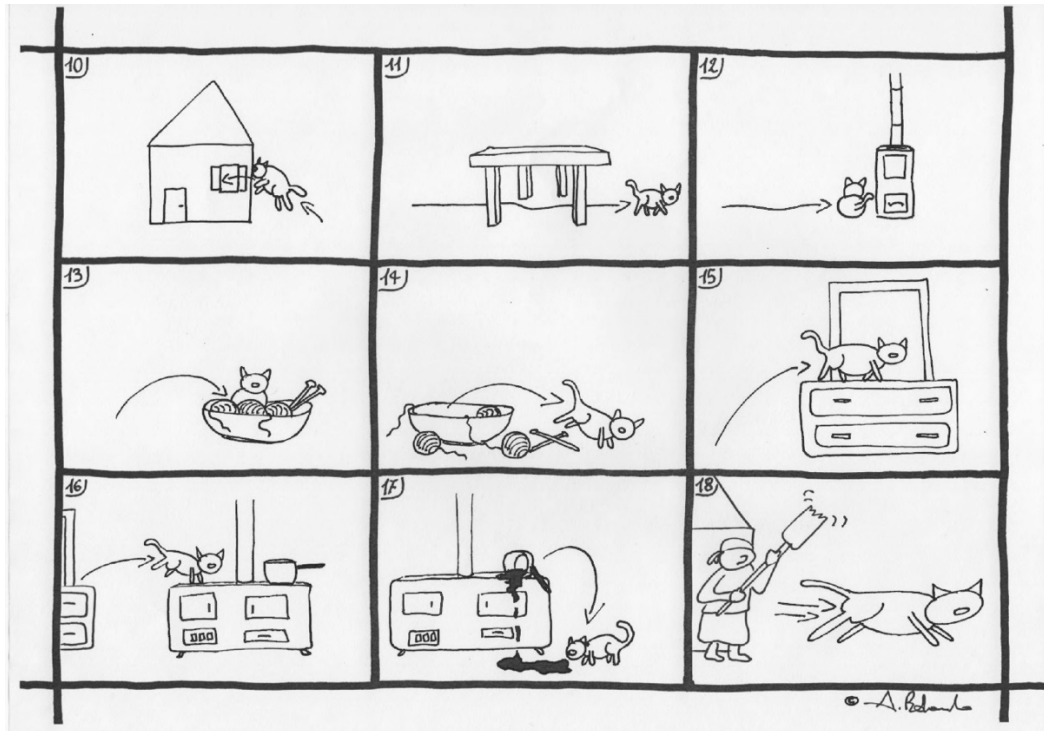


Déssèn 1.

Cetta l'et una prouva dou fait que in certaines situations, certains locuteurs francoprovençal empleyont un sistemo de referença assolu, a coté des dos sistemas de referença subjetifs (*intrinsic* et *relative*) que empleyont tuits les locuteurs ouei lo dzor in Europa (Palmer 2003 : 3). Se nos demanden ou locuteur de splecacions pleus precises sus sa façon de définir l'espace, gnun sat nos repondre : l'et la cognessença de la lenga que lei impose una espreccion que traduit una certaïna representacion de l'espace, pa incora teoriseye, ni sus lo plan antropologeco ni sus lo plan linguisteco.

Un premer jouà parteit fran de cet esemplo et demande de completar des frases : lo sujet defineit you que se trouve (son poueunt d'osservachon) et les mouvements que fait vers un certen nombro de localitàs procho. La coutuma, les personnes de una partia de la region employont tottes la mema preposicion per definir cices mouvements : cetta bona concordance nos permet d'establi des regles per l'esprecion de la percecion de l'espace.

Un atro jouà porte l'atencion sus lo micro espace, a travers les espreicions employayes outor du mouvement d'un chat [v. dessèn 2].



Déssèn 2.

Dedin cet cas nos veyen que les streuteurs de la lenga sont employayes per traduire una vision de l'espace tridimensionel : una utilisacion particuliera des preposicions l'et evidentà incora dedin des situacions de la realità ordina (contemporena) que se esprime avoué mouen de complessità dedin les atres lengues. Cetta particularità concerne de tens in tens de preposicions precises employayes d'una maniere tipica dou francoprovençal, d'atres coups l'et leur utilisacion pleonasteca, cen que vout dire que per la mema situaceon

les atres lengues contemporenes pratecayes su lo territouero comme l'italien ou lo francés employont una preposicion you lo francoprovençal employe l'association de doves ou treis preposicions per traduire la posicion ou lo mouvement d'una persona, d'una betie ou d'una chousa, avoué una precision que d'atres lengues consideront comme pa pertinenta. Per esemplo : « les meinàs vant jouyé *foura de foura* » esprime una nocion de libertà suplementera (l'italien employereit renque *fuori*, lo francés *dehors*) ou bin « lo chat l'at grimpellià *su dessù* lo pomer » esprime una nocion de effort et de localisacion estrema (lo francés employereit *tout en haut*). Per finir : « lo topen l'et chesu *ba pe derré*

les bouteilles » esprime una groussa precision dedin la localisacion que d'atres lengues preferont negligier.

Cetta maniere de s'esprimer que l'at jamé aterià l'atencion des chercheurs in morfo-sintasse, l'et una carateresteca dou francoprovençal que l'et important de comprendre dedin son foncionement profond. Ou contrero, cet aspet l'et renque cognu de cices que pregiont lo francoprovençal in contat avoué les atres lengues et que sont preis deden un processus de stigmatisation sociala : les italo-fonos sont sensiblos a cetta particularità francoprovençala et fant pesar un jeuement negatif sus les Valdôtens quand pregiont italien in empleyen la streuteura francoprovençala.⁵

Lo derrer jouà permet de travailler surtut su la perceicion dou paisajo et sus la capacità des participants a se retrouver su lo territouero. Les participants sont tuits sus una terrasse in una posicion you lo panorama l'et bien larjo. L'ant a disposition de grous foillets de paper sus una tabla, chaque coup avoué la mema orientacion : chaque participant deit indiquer avoué una fleche la direcion de 4 localitès bien cognues (a una distance direta de 25 a 75 km). Les resultats deu jouà faits avoué les metresses d'ecoula l'ant baillà de resultats tuits bien semblablos, que demoutront una groussa difficultà a se orientar sus un territouero que cogneissent relativement bien. Devant que continuer avoué

-112-

l'analyse saret fondamentale de comparer cices resultats avoué d'atres categories socioprofessionelles per avoir une image plus reelle des representations des personnes que pregiont la lenga tant comme de cices que pregiont pame mé que partagent lo memo territouero.

L'etudjo des representations de l'espace l'et un esemplo interessant de un aspet fondamentale d'une culture et que pout pa etre oublià dedin une pedagogie que vout transmettre lo foncionement profond d' une lenga et pa renque les streuteurs superficielles.

Dedin une situation de perte de la prateca francoprovençala et de perte de la memouere culturela, l'etudjo teoreco l'et indispensable per euna transmission complete. In plus de cen, l'et etot interessant de vere se les representations de l'espace restont incora lé you que la lenga se pree pame. Et din ces cas tenter de comprendre quinta saret leur evolution. La collaboration de geographes que nos preveyen per cen que vint après devrait ouvrir de nouvelles perspectives dedin cé tipo de reinsertion et etot quelques applications pratiques dedin l'etudjo de la relation a l'espace. Deis cen se comprend la valeur centrale dou rolo de la transmission de la lenga dedin l'ensemble de la transmission patrimoniale, materielle et immaterielle.

5. Conclusion

Les deux premiers laboratoires nous encouragent a continuer dedin cetta direction per lo fait que in associent la recherche et la transmission nous creent un cadre dynamique you chaque element que intre in jouà l'at une double utilità et chaque resultat l'at une double verification de sa valeur : les exigences de la transmission guident la recherche et la rigueur de la recherche accompagne totta la reflexion sus la transmission.

Les exemples que n'en voulu presenter dedin cet article demoutront que l'et necessero de approfondir les cognences theories dou francoprovençal per nos approcher d'une pedagogie responsable, capable de transmettre la complexità culturela de

⁵« J'parle pas trop bien l'italien, un italien trop correct parce que j'emploie des structures patoisantes, comme par exemple : Ah "Io vado su sopra" [...]. Mais en italien c'est inutile : *Se vado su, vado già sopra*. Et donc, euh... c'est de petites choses, en effet, les gens disent : Nous, on reconnaît que vous êtes Valdôtains, à part pour l'accent, la prononciation, mais même pour ces petites choses » (Jablonka 1997 : 175-176).

cetta civilisacion, que l'at pa incora poussu etre valorisaye per lo fait que l'ere pa incora itaye teorisaye. Lo memo principio vale etot pe la refleicion outor de la standardisacion, que pout pa fere astracion de tot lo substrat que l'antropologia pout fere sotre et que deit marchier in paralelo avoué la costrucion d'una pedagogia francoprovençala.

-113-

La noutra demostracion que parteit de quaques representacions specifeques dou francoprovençal pout avoir una valeur generala per la pedagogia des lengues : una trasmicion que vout etre responsabla pourreit pa fere a mouen de prendre en consideracion les usajos reels des locuteurs et lo lien de la lenga avoué les prateques et les representacions cultureles.

6. References bibliografiques

Bichurina, N. (2016). *Trans-border communities in Europe and the emergence of "new" languages: from "Francoprovençal patois" to "Arpitan" and "Arpitanian"*. PhD dissertation. Universities of Perpignan, Bergamo and Sydney.

Bichurina, N. et Dunoyer, C. (que va sotre). *Le francoprovençal en Savoie. Dossiers du Musée Savoisien*. Chambéry.

Canale, M. and Swain, M. (1981). A Theoretical Framework for Communicative Competence. In Palmer, A., Groot, P., & Trosper, G. (Eds.), *The construct validation of test of communicative competence*, 31-36.

Dunoyer, C. (2010). *Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste : de la naissance d'une nouvelle catégorie de locuteurs francoprovençaux à l'intérieur d'une communauté plurilingue en évolution. Etude anthropologique*. [Aoste] : Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture.

Fondation Chanoux (2003). *Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue*. Aoste : Tipografia valdostana. [<http://www.fondchanoux.org/sondagelinguistiqueq.aspx>]

Hymes, D.H. (1972). « On communicative competence. In Pride, J.B., Holmes, J. *Sociolinguistics: selected readings*. Harmondsworth: Penguin, pp. 269–293.

IJSL (2017). *Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America*. Spec. issue of *International Journal of Sociology of Language*. Jonathan R. Kasstan & Naomi Nagy (eds.) Mouton De Gruyter.

Jablonka, F. (1997). *Frankophonie als Mythos. Variationslinguistische Untersuchungen zum Französischen und Italienischen im Aosta-Tal*. Wilhelmsfeld, Egert.

-114-

Levinson, S. (2003). *Space in language ad cognition. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Martin, J.-B. (2005). *Le francoprovençal de poche. Parlers de la Loire, du Rhône, du Jura, de l'Ain, de l'Isère et des Savoies*. Paris: Assimil.

Palmer, B. (2003). «Linguistic Frame of reference reconsidered». In Peter Collins & Mengistu Amberber (eds), *Proceedings of the 2002 Conference of the Australian Linguistics Society*. <http://www.als.asn.au>

Tuaillon, G. (2007). *Le francoprovençal, tome premier. Définition et délimitation. Phénomènes remarquables*. [Vallée d'Aoste]: Musumeci ed.